

(十五) 持作買賣用途之證券 15 Trading securities

		本集團 The Group		本銀行 The Bank	
		2001 HK\$'000	2000 HK\$'000	2001 HK\$'000	2000 HK\$'000
市值：	At market value:				
債務證券	Debt securities				
– 香港上市	– Listed in Hong Kong	186,825	101,802	186,825	101,802
– 海外上市	– Listed outside Hong Kong	61,311	20,510	61,311	20,510
– 非上市	– Unlisted	79,859	–	79,859	–
股權證券	Equity securities				
– 香港上市	– Listed in Hong Kong	45,722	35,529	–	–
– 海外上市	– Listed outside Hong Kong	205	228	–	–
– 非上市	– Unlisted	6	–	–	–
股權投資基金	Equity investment fund				
– 香港上市	– Listed in Hong Kong	9,204	3,040	–	–
		383,132	161,109	327,995	122,312

持作買賣用途之證券，其發行人為：

Trading securities are analysed by issuer as follows:

		本集團 The Group		本銀行 The Bank	
		2001 HK\$'000	2000 HK\$'000	2001 HK\$'000	2000 HK\$'000
中央政府及中央銀行	Central governments and central banks	186,825	101,802	186,825	101,802
公營機構	Public sector entities	80,093	20,783	79,859	20,510
銀行和其他金融機構	Banks and other financial institutions	54,916	12,873	38,961	–
企業	Corporate entities	61,298	25,651	22,350	–
		383,132	161,109	327,995	122,312

(十六) 持至到期證券 16 Held-to-maturity securities

		本集團 The Group		本銀行 The Bank	
		2001 HK\$'000	2000 HK\$'000	2001 HK\$'000	2000 HK\$'000
上市債務證券之攤銷成本：	Listed debt securities, at amortised cost:				
– 香港上市	– Listed in Hong Kong	276,173	300,873	276,173	290,873
– 海外上市	– Listed outside Hong Kong	2,110,219	671,368	2,065,797	661,365
		2,386,392	972,241	2,341,970	952,238
非上市債務證券之攤銷成本	Unlisted debt securities, at amortised cost	3,753,620	3,564,365	3,753,620	3,544,298
減值準備金	Provision for diminution in value	6,140,012 (49,060)	4,536,606 (75,185)	6,095,590 (49,060)	4,496,536 (75,185)
		6,090,952	4,461,421	6,046,530	4,421,351
上市債務證券之市值	Market value of listed debt securities	2,508,791	988,720	2,464,595	968,456

(十六) 持至到期證券(續)

持至到期證券，其發行人為：

16 Held-to-maturity securities (continued)

Held-to-maturity securities are analysed by issuer as follows:

		本集團		本銀行	
		The Group		The Bank	
		2001	2000	2001	2000
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
中央政府及中央銀行 公營機構	Central governments and central banks	–	15,472	–	15,472
	Public sector entities	38,886	–	38,886	–
銀行和其他金融機構 企業	Banks and other financial institutions	3,633,102	3,573,275	3,608,891	3,543,209
	Corporate entities	2,468,024	947,859	2,447,813	937,855
		6,140,012	4,536,606	6,095,590	4,496,536

(十七) 貸款及其他賬項

甲、貸款及其他賬項

17 Advances and other accounts

(a) Advances and other accounts

		本集團		本銀行	
		The Group		The Bank	
		2001	2000	2001	2000
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
客戶貸款	Advances to customers	28,973,727	28,245,592	28,570,236	27,836,653
應計利息	Accrued interest	229,357	396,473	240,744	408,008
		29,203,084	28,642,065	28,810,980	28,244,661
呆壞賬準備[註釋(十八)]	Provision for bad and doubtful debts (note 18)				
– 一般	– General	(450,678)	(446,722)	(445,178)	(441,222)
– 特殊	– Specific	(371,528)	(377,729)	(363,602)	(375,434)
		28,380,878	27,817,614	28,002,200	27,428,005
同業貸款	Advances to banks and other financial institutions	9,360	15,600	9,360	95,600
其他賬項	Other accounts	356,210	606,468	334,640	635,031
		28,746,448	28,439,682	28,346,200	28,158,636

(十七) 貸款及其他賬項(續) 17 Advances and other accounts (continued)

乙、融資租賃及租購合約

客戶貸款內包括融資租賃及租購合約之投資，其分析如下：

應收投資總額
一年內
一年以上至五年
五年以上

未賺取之財務收入
投資淨額

融資租賃及租購合約之投資淨額分析如下：

一年內
一年以上至五年
五年以上

上述融資租賃及租購合約之投資總額並無包括不受保證之剩餘價值(二〇〇〇年為零)。

包括在貸款虧損之準備金內為不可收回融資租賃及租購合約之準備金總額為港幣一千六百一十萬零四千元(二〇〇〇年為一千零二萬九千元)。

(b) Finance leases and hire purchase contracts

Advances to customers include investment in finance lease receivables and hire purchase contracts, analysed as follows:

	本集團 The Group		本銀行 The Bank	
	2001	2000	2001	2000
	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
Gross investment, receivable				
Not later than one year	194,679	160,937	11,876	4,811
Later than one year and not later than five years	254,146	245,226	46,809	20,024
Later than five years	167,375	211,360	111,794	115,693
	<u>616,200</u>	<u>617,523</u>	<u>170,479</u>	<u>140,528</u>
Unearned finance income	(50,197)	(72,023)	(2,736)	(712)
Net investment	<u>566,003</u>	<u>545,500</u>	<u>167,743</u>	<u>139,816</u>

The net investment in finance lease receivables and hire purchase contracts may be analysed as follows:

	本集團 The Group		本銀行 The Bank	
	2001	2000	2001	2000
	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
Not later than one year	168,913	129,727	10,693	4,099
Later than one year and not later than five years	232,198	210,966	45,256	20,024
Later than five years	164,892	204,807	111,794	115,693
	<u>566,003</u>	<u>545,500</u>	<u>167,743</u>	<u>139,816</u>

No unguaranteed residual values were included in the gross investment in finance lease receivables and hire purchase contracts above (2000: Nil).

The allowance for uncollectable finance lease receivables and hire purchase contracts included in the provision for loan losses amounted to HK\$16,104,000 (2000: HK\$10,029,000).

(十七) 貸款及其他賬項(續) 17 Advances and other accounts

丙、不履行貸款

不履行貸款總額是已記入利息暫記賬或已停止累計利息之貸款，其分析如下：

(c) Non-performing loans

The gross amount of non-performing loans, which represents advances on which interest is being placed in suspense or on which interest accrual has ceased, are analysed as follows:

		客戶貸款 Advances to customers			
		本集團 The Group		本銀行 The Bank	
		2001 HK\$'000	2000 HK\$'000	2001 HK\$'000	2000 HK\$'000
不履行貸款	Non-performing loans	<u>1,055,415</u>	<u>1,028,504</u>	<u>1,020,773</u>	<u>1,023,147</u>
佔客戶貸款總額之百分比	Percentage of total advances to customers	<u>3.64%</u>	<u>3.64%</u>	<u>3.57%</u>	<u>3.68%</u>
對上述貸款提撥之特殊準備	Specific provisions made in respect of such advances	<u>331,172</u>	<u>323,721</u>	<u>325,235</u>	<u>321,426</u>
暫記利息金額	Amount of interest in suspense	<u>70,651</u>	<u>51,191</u>	<u>69,157</u>	<u>51,132</u>

於二〇〇一年十二月三十一日及二〇〇〇年十二月三十一日，同業貸款中並無不履行貸款。

At 31 December 2001 and 31 December 2000, there were no non-performing loans in respect of advances to banks and other financial institutions.

上述特殊準備已考慮有關貸款之抵押品價值。

The above specific provisions were made after taking into account the value of collateral in respect of such advances.

(十八)呆壞賬準備

18 Provision for bad and doubtful debts

		本集團 The Group			
		特殊準備 Specific provision HK\$'000	一般準備 General provision HK\$'000	合計 Total HK\$'000	暫記利息 Suspended Interest HK\$'000
二〇〇一年		2001			
一月一日	At 1 January	377,870	447,695	825,565	51,191
年內撇除	Amounts written off	(120,051)	–	(120,051)	(21,265)
收回往年已撇除之 貸款[註釋(五)]	Recoveries of advances written off in previous years (note 5)	3,830	–	3,830	–
支取損益賬[註釋(五)]	Charge to profit and loss account (note 5)	109,879	3,631	113,510	–
年內暫記利息	Interest suspended during the year	–	–	–	66,059
收回暫記利息	Suspended interest recovered	–	–	–	(25,334)
十二月三十一日	At 31 December	<u>371,528</u>	<u>451,326</u>	<u>822,854</u>	<u>70,651</u>
於下列賬項內扣除：	Deducted from:				
商業票據[註釋(十三)]	Trade bills (note 13)	–	648	648	
客戶貸款[註釋(十七)]	Advances to customers (note 17)	<u>371,528</u>	<u>450,678</u>	<u>822,206</u>	
		<u>371,528</u>	<u>451,326</u>	<u>822,854</u>	
二〇〇〇年		2000			
一月一日	At 1 January	525,184	440,050	965,234	35,114
年內撇除	Amounts written off	(232,807)	–	(232,807)	(9,053)
收回往年已撇除之 貸款[註釋(五)]	Recoveries of advances written off in previous years (note 5)	3,847	–	3,847	–
支取損益賬[註釋(五)]	Charge to profit and loss account (note 5)	81,646	7,645	89,291	–
年內暫記利息	Interest suspended during the year	–	–	–	27,644
收回暫記利息	Suspended interest recovered	–	–	–	(2,514)
十二月三十一日	At 31 December	<u>377,870</u>	<u>447,695</u>	<u>825,565</u>	<u>51,191</u>
於下列賬項內扣除：	Deducted from:				
商業票據[註釋(十三)]	Trade bills (note 13)	141	973	1,114	
客戶貸款[註釋(十七)]	Advances to customers (note 17)	<u>377,729</u>	<u>446,722</u>	<u>824,451</u>	
		<u>377,870</u>	<u>447,695</u>	<u>825,565</u>	

(十八)呆壞賬準備(續) 18 Provision for bad and doubtful debts (continued)

		本銀行 The Bank			
		特殊準備 Specific provision	一般準備 General provision	合計 Total	暫記利息 Suspended Interest
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
二〇〇一年	2001				
一月一日	At 1 January	375,575	442,195	817,770	51,132
年內撇除	Amounts written off	(116,136)	-	(116,136)	(21,265)
	Recoveries of advances written				
	off in previous years	3,830	-	3,830	-
收回往年已撇除之貸款	Charge to profit and loss account	100,333	3,631	103,964	-
支取損益賬	Interest suspended during the year	-	-	-	63,318
年內暫記利息	Suspended interest recovered	-	-	-	(24,028)
收回暫記利息					
十二月三十一日	At 31 December	<u>363,602</u>	<u>445,826</u>	<u>809,428</u>	<u>69,157</u>
於下列賬項內扣除：	Deducted from:				
商業票據[註釋(十三)]	Trade bills (note 13)	-	648	648	
客戶貸款[註釋(十七)]	Advances to customers (note 17)	<u>363,602</u>	<u>445,178</u>	<u>808,780</u>	
		<u>363,602</u>	<u>445,826</u>	<u>809,428</u>	
二〇〇〇年	2000				
一月一日	At 1 January	525,065	438,550	963,615	35,109
年內撇除	Amounts written off	(232,807)	-	(232,807)	(9,053)
	Recoveries of advances written				
	off in previous years	3,847	-	3,847	-
收回往年已撇除之貸款	Charge to profit and loss account	79,470	3,645	83,115	-
支取損益賬	Interest suspended during the year	-	-	-	27,590
年內暫記利息	Suspended interest recovered	-	-	-	(2,514)
收回暫記利息					
十二月三十一日	At 31 December	<u>375,575</u>	<u>442,195</u>	<u>817,770</u>	<u>51,132</u>
於下列賬項內扣除：	Deducted from:				
商業票據[註釋(十三)]	Trade bills (note 13)	141	973	1,114	
客戶貸款[註釋(十七)]	Advances to customers (note 17)	<u>375,434</u>	<u>441,222</u>	<u>816,656</u>	
		<u>375,575</u>	<u>442,195</u>	<u>817,770</u>	

(十九) 非持作買賣用途之證券 19 Non-trading securities

		本集團 The Group		本銀行 The Bank	
		2001	2000	2001	2000
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
公平價值：	At fair value:				
債務證券	Debt securities				
– 香港上市	– Listed in Hong Kong	584,464	120,670	584,464	120,670
– 海外上市	– Listed outside Hong Kong	471,515	73,510	471,515	73,510
		1,055,979	194,180	1,055,979	194,180
– 非上市	– Unlisted	254,959	97,690	254,959	97,690
		1,310,938	291,870	1,310,938	291,870
股權證券	Equity securities				
– 香港上市	– Listed in Hong Kong	76,607	105,111	33,787	40,429
– 非上市	– Unlisted	34,924	81,382	30,900	55,380
		111,531	186,493	64,687	95,809
股權投資基金	Equity investment fund				
– 香港上市	– Listed in Hong Kong	18,469	24,518	3,149	4,180
		1,440,938	502,881	1,378,774	391,859
上市證券市值	Market value of listed securities	1,151,055	323,809	1,092,915	238,789

非持作買賣用途之證券，
其發行人為：

Non-trading securities are analysed by issuer as follows:

		本集團 The Group		本銀行 The Bank	
		2001	2000	2001	2000
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
中央政府及中央銀行 公營機構	Central governments and central banks	938,383	80,487	938,383	80,487
	Public sector entities	9,505	20,080	9,505	20,080
銀行及其他金融機構 企業	Banks and other financial institutions	374,429	170,687	374,429	170,687
	Corporate entities	118,621	231,627	56,457	120,605
		1,440,938	502,881	1,378,774	391,859

(二十) 附屬公司投資

20 Investments in subsidiaries

		本銀行 The Bank	
		2001	2000
		HK\$'000	HK\$'000
非上市證券之成本值	Unlisted shares, at cost	48,530	48,520

於二〇〇一年十二月三十一日，所有主要附屬公司均為本銀行全資直屬，在香港註冊及以香港為營業基地。關於主要附屬公司之其他資料如下：

All principal subsidiaries are incorporated and have their principal place of operation in Hong Kong. Other particulars of the principal subsidiaries, which are wholly and directly owned by the Bank at 31 December 2001, are as follows:

		已發行及已繳足之股本 Issued and paid up share capital			
		股數	每股面值		
名稱	Name	Number of shares	Nominal value	主要業務	Principal activity
永隆保險有限公司	Wing Lung Insurance Company Limited	5,000,000	HK\$10	保險業務	Insurance underwriting
永隆財務有限公司	Wing Lung Finance Limited	2,500,000	HK\$10	接受存款	Deposit-taking
永隆授信有限公司	Wing Lung Credit Limited	1,000,000	HK\$10	投資業務	Investment holding
永隆期貨有限公司	Wing Lung Futures Limited	800,000	HK\$10	期貨經紀服務	Futures broking
永隆證券有限公司	Wing Lung Securities Limited	700,000	HK\$10	證券經紀服務	Securities broking
永隆銀行信託有限公司	Wing Lung Bank (Trustee) Limited	300,000	HK\$10	信託業務	Trustee services
永隆保險顧問有限公司	Wing Lung Insurance Brokers Limited	250,000	HK\$10	投資業務及保險顧問	Investment trading and insurance broking
永隆代理有限公司	Wing Lung Agency Limited	50,000	HK\$10	保險代理	Insurance agency
永隆銀行受託代管有限公司	Wing Lung Bank (Nominees) Limited	1,000	HK\$10	受託代管服務	Nominee services

(二十一) 共同控制實體投資

21 Investments in jointly controlled entities

		本集團 The Group		本銀行 The Bank	
		2001	2000	2001	2000
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
非上市證券之成本值	Unlisted shares, at cost	—	—	22,000	—
應佔資產淨額	Share of net assets	63,690	—	—	—
		63,690	—	22,000	—
貸款予共同控制實體	Loan to a jointly controlled entity	27,000	—	27,000	—
		90,690	—	49,000	—

共同控制實體之貸款均無抵押、免息及還款期為二〇〇八年。

The loan to a jointly controlled entity, is unsecured, interest free and repayable in 2008.

(二十一) 共同控制實體投資(續) 21 Investments in jointly controlled entities (continued)

於二〇〇一年十二月三十一日
之主要共同控制實體如下：

The following is a list of the principal jointly controlled entities at 31 December 2001:

名稱	Name	註冊及 經營地點	Place of incorporation and operation	擁有權益 Ownership interest	投票權 之百分比 Proportion of voting power	主要業務	Principal activities
銀聯控股 有限公司* (註釋甲)	Bank Consortium Holding Limited* (note a)	香港	Hong Kong	13.33%	14.29%	提供退休計 劃之信託、 行政及 保管服務	Provision of trustee, administration and custodian services for retirement schemes
銀聯通寶 有限公司* (註釋甲)	Joint Electronic Teller Services Limited* (note a)	香港	Hong Kong	(註釋乙) (note b)	(註釋乙) (note b)	提供自動 提款機之 網絡服務	Provision of ATM network services
香港人壽保險 有限公司	Hong Kong Life Insurance Limited	香港	Hong Kong	16.67%	16.67%	人壽保險 業務	Life insurance business
銀和再保險 有限公司 (註釋甲)	BC Reinsurance Limited (note a)	香港	Hong Kong	21.00%	21.00%	再保險業務	Reinsurance business

* 由本銀行直接持有之共同控制
實體

* Jointly controlled entities held directly by the Bank

甲、於往年，該等投資包括在非持作買賣用途證券。其他投資乃於本年度成立。由本年度起，共同控制實體投資乃以權益法列賬[註釋一(丙)]。

(a) In prior years, these investments were included in non-trading securities. The other investment was established during the year. With effect from this year, investments in jointly controlled entities are accounted for using the equity method of accounting (note 1(c)).

乙、本銀行乃五位創辦成員之一，並共同擁有該公司之控制權益。本銀行持有該公司發行予其創辦成員普通股“A”股之百分之二十及擁有該公司宣派股息之百分之二點八八權益。

(b) The Bank is one of the five founding members which together have controlling interest in the company. The Bank holds 20% of the 'A' ordinary shares issued by the company to its founding members, and is entitled to 2.88% of dividends declared.

(二十二) 聯營公司投資**22 Investment in an associated company**

	本集團 The Group	
	2001 HK\$'000	2000 HK\$'000
應佔資產淨額	926	—

於二〇〇一年十二月三十一日，
聯營公司(由一附屬公司於年內
購入)之詳細資料如下：

The particulars of the associated company at 31 December 2001 which was acquired by a subsidiary company during the year are:

名稱 Name	註冊及 經營地點	Place of incorporation and operation	主要業務	Principal activity	持有之已發行 股份詳情	Particulars of issued shares held	間接 持有權益	Interest held indirectly
Professional Liability Underwriting Services Limited	香港	Hong Kong	保險代理	Insurance agency	普通股每股 港幣一元	Ordinary shares of HK\$1 each	30%	30%

(二十三) 固定資產

23 Fixed assets

		本集團 The Group			
		房產 Premises HK\$'000	投資物業 Investment properties HK\$'000	傢俬及設備 Furniture and equipment HK\$'000	合計 Total HK\$'000
成本或估值	Cost or valuation				
二〇〇一年一月一日	At 1 January 2001	539,349	1,123,487	298,840	1,961,676
增置	Additions	–	–	78,869	78,869
出售	Disposals	–	–	(6,614)	(6,614)
轉賬淨額	Reclassifications, net	17,078	(17,417)	–	(339)
重估虧損[註釋(二十七)]	Deficit on revaluation (note 27)	–	(118,960)	–	(118,960)
二〇〇一年十二月三十一日	At 31 December 2001	<u>556,427</u>	<u>987,110</u>	<u>371,095</u>	<u>1,914,632</u>
累積折舊	Accumulated depreciation				
二〇〇一年一月一日	At 1 January 2001	94,297	–	214,790	309,087
本年度折舊	Charge for the year	11,166	–	40,501	51,667
出售	Disposals	–	–	(6,080)	(6,080)
轉賬	Reclassifications	(339)	–	–	(339)
二〇〇一年十二月三十一日	At 31 December 2001	<u>105,124</u>	<u>–</u>	<u>249,211</u>	<u>354,335</u>
賬面淨值	Net book value				
二〇〇一年十二月三十一日	At 31 December 2001	<u>451,303</u>	<u>987,110</u>	<u>121,884</u>	<u>1,560,297</u>
二〇〇〇年十二月三十一日	At 31 December 2000	<u>445,052</u>	<u>1,123,487</u>	<u>84,050</u>	<u>1,652,589</u>
上列資產之成本或估值分析如下：	The analysis of cost or valuation of the above assets is as follows:				
二〇〇一年	2001				
成本值	At cost	416,128	–	371,095	787,223
由投資物業轉賬為房產，並以一九九五年專業估值列示	Reclassification from investment properties stated at professional valuation 1995	67,660	–	–	67,660
由投資物業轉賬為房產，並以一九九八年專業估值列示	Reclassification from investment properties stated at professional valuation 1998	72,639	–	–	72,639
二〇〇一年專業估值	At professional valuation 2001	–	987,110	–	987,110
		<u>556,427</u>	<u>987,110</u>	<u>371,095</u>	<u>1,914,632</u>
二〇〇〇年	2000				
成本值	At cost	417,416	–	298,840	716,256
由投資物業轉賬為房產，並以一九九五年專業估值列示	Reclassification from investment properties stated at professional valuation 1995	67,660	–	–	67,660
由投資物業轉賬為房產，並以一九九八年專業估值列示	Reclassification from investment properties stated at professional valuation 1998	54,273	–	–	54,273
一九九八年專業估值	At professional valuation 1998	–	1,123,487	–	1,123,487
		<u>539,349</u>	<u>1,123,487</u>	<u>298,840</u>	<u>1,961,676</u>